

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1992

Ausgegeben am 28. April 1992

86. Stück

217. Kundmachung: Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Übermittlung von Anträgen auf Verfahrenshilfe
218. Fünftes Zusatzprotokoll zum Allgemeinen Abkommen über die Privilegien und Immunitäten des Europarats
219. Änderung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über den Luftverkehr
220. Abkommen zwischen dem Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und dem Minister für Handel und Tourismus von Rumänien andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

217. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Übermittlung von Anträgen auf Verfahrenshilfe

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates haben die Niederlande für das Königreich in Europa am 12. Mai 1992 ihre Annahmeerkunde zum Europäischen Übereinkommen über die Übermittlung von Anträgen auf Verfahrenshilfe (BGBl. Nr. 190/1982, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 338/1990) hinterlegt.

Ferner haben die Niederlande für das Königreich in Europa nachstehende Behörden als Übermittlungs- bzw. Empfangsstelle notifiziert:

Gemäß Art. 2 Abs. 1: de bureaux van consultatie in alle arrondissementen (Verfahrenshilfebüros in den gerichtlichen Bereichen jedes Gerichtshofs)

Gemäß Art. 2 Abs. 2: het bureau van consultatie in het arrondissement van's-Gravenage (Verfahrenshilfebüros des gerichtlichen Bereiches des Gerichtshofs von Den Haag).

Vranitzky

218.

(Übersetzung)

FIFTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Considering that, under the terms of Article 59 of the Conven-

CINQUIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Considérant qu'aux termes de l'article 59 de la Convention de

FÜNFTES ZUSATZPROTOKOLL ZUM ALLGEMEINEN ABKOMMEN ÜBER DIE PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN DES EUROPARATS

Die Unterzeichnerstaaten, Mitglieder des Europarats,

in der Erwägung, daß gemäß Artikel 59 der Konvention zum

tion for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (hereinafter referred to as "the Convention"), signed at Rome on 4 November 1950, the members of the European Commission of Human Rights (hereinafter referred to as "the Commission") and of the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as "the Court") are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the Agreements made thereunder;

Recalling that the said privileges and immunities have been specified and defined in the Second and Fourth Protocols, signed at Paris on 15 December 1956 and 16 December 1961 respectively, to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2 September 1949;

Considering that it is necessary, in the light of changes in the operation of the Convention's control machinery, to supplement the above-mentioned General Agreement by another Protocol,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Members of the Commission and members of the Court shall be exempt from taxation on salaries,

sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales (ci-après dénommée «la Convention»), signée à Rome le 4 novembre 1950, les membres de la Commission européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée «la Commission») et de la Cour européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée «la Cour») jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les accords conclus en vertu de cet article;

Rappelant que lesdits privilèges et immunités ont été définis et précisés dans les deuxième et quatrième Protocoles additionnels, signés à Paris respectivement le 15 décembre 1956 et le 16 décembre 1961, à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949;

Considérant qu'il importe, à la lumière des changements intervenus dans le fonctionnement du mécanisme de contrôle de la Convention, de compléter l'Accord général par un autre Protocole,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

1. Les membres de la Commission et les membres de la Cour sont exonérés de tout impôt sur les

Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten *) (im folgenden als „Konvention“ bezeichnet), die am 4. November 1950 in Rom unterzeichnet wurde, den Mitgliedern der Europäischen Kommission für Menschenrechte (im folgenden als „Kommission“ bezeichnet) und des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte (im folgenden als „Gerichtshof“ bezeichnet) während der Ausübung ihres Amtes die Privilegien und Immunitäten zustehen, die in Artikel 40 der Satzung des Europarats **) und in den gemäß diesem Artikel abgeschlossenen Abkommen festgelegt sind;

dessen eingedenk, daß diese Privilegien und Immunitäten im Zweiten und Vierten, am 15. Dezember 1956 ***) bzw. am 16. Dezember 1961 ****) in Paris unterzeichneten Zusatzprotokoll zu dem am 2. September 1949 in Paris unterzeichneten Allgemeinen Abkommen über die Privilegien und Immunitäten des Europarats *****) umschrieben und näher bestimmt worden sind;

in Erwägung der Tatsache, daß es angesichts der Änderungen im Ablauf des Kontrollmechanismus der Konvention notwendig geworden ist, das genannte Allgemeine Abkommen durch ein weiteres Protokoll zu ergänzen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Mitglieder der Kommission und die Mitglieder des Gerichtshofs sind von allen Steu-

*) Kundgemacht Nr. 210/1958 in BGBl.

**) Kundgemacht Nr. 121/1956, zuletzt geändert durch BGBl. Nr. 745/1990

***) Kundgemacht Nr. 13/1959 in BGBl.

****) Kundgemacht Nr. 88/1962 in BGBl.

*****) Kundgemacht Nr. 127/1957 in BGBl.

emoluments and allowances paid to them by the Council of Europe.

traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le Conseil de l'Europe.

ern auf die vom Europarat bezahlten Gehälter, sonstigen Bezüge und Entschädigungen befreit.

2. The term "members of the Commission and members of the Court" includes members who, after having been replaced, continue to deal with cases which they already have under consideration as well as any *ad hoc* judge appointed in pursuance of the provisions of the Convention.

2. L'expression « membres de la Commission et membres de la Cour » comprend les membres qui, une fois remplacés, continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis ainsi que tout juge *ad hoc* désigné en vertu des dispositions de la Convention.

(2) Der Ausdruck „Mitglieder der Kommission und Mitglieder des Gerichtshofs“ umfaßt auch die Mitglieder, die nach ihrer Ablösung in Fällen tätig sind, mit denen sie bereits befaßt waren, sowie alle gemäß den Bestimmungen der Konvention bestellten *ad hoc*-Richter.

Article 2

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, which may express their consent to be bound by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. No member State of the Council of Europe shall sign without reservation as to ratification, ratify, accept or approve this Protocol unless it has already ratified, or simultaneously ratifies, the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 2.

Article 2

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

- a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Aucun Etat membre du Conseil de l'Europe ne pourra signer sans réserve de ratification, ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole s'il n'a déjà ratifié, ou s'il ne ratifie en même temps, l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 3

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 2.

Artikel 2

(1) Dieses Protokoll steht den Mitgliedstaaten des Europarats zur Unterzeichnung offen. Sie können ihre Zustimmung, gebunden zu sein, ausdrücken:

- a) durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung oder
- b) durch Unterzeichnung mit Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung und nachfolgende Ratifikation, Annahme oder Genehmigung.

(2) Kein Mitgliedstaat des Europarats kann dieses Protokoll ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnen, ratifizieren, annehmen oder genehmigen, wenn er nicht das Allgemeine Abkommen über die Privilegien und Immunitäten des Europarats bereits ratifiziert hat oder gleichzeitig ratifiziert.

(3) Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

Artikel 3

(1) Dieses Protokoll tritt mit dem ersten Tag des Monats in Kraft, der dem Ablauf von drei Monaten nach dem Zeitpunkt folgt, zu dem drei Mitgliedstaaten des Europarats ihre Zustimmung, durch das Protokoll gebunden zu sein, gemäß den Bestimmungen des Artikels 2 ausgedrückt haben.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

(2) Für jeden Mitgliedstaat, der später seinen Beitritt bekanntgibt, tritt das Protokoll mit dem ersten Tag des Monats, der dem Ablauf von drei Monaten nach dem Zeitpunkt der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde folgt, in Kraft.

Article 4

Pending the entry into force of this Protocol in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 3, the Signatories agree to apply the Protocol provisionally from the date of signature, so far as it is possible to do so under their respective constitutional systems.

Article 4

En attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3, les Signataires conviennent de mettre, à titre provisoire, le Protocole en application à la date de la signature, dans la mesure compatible avec leurs règles constitutionnelles respectives.

Artikel 4

Die Unterzeichnerstaaten vereinbaren, dieses Protokoll bis zu seinem gemäß den Absätzen 1 und 2 des Artikels 3 erfolgenden Inkrafttreten vom Zeitpunkt der Unterzeichnung an vorläufig anzuwenden, soweit dies mit ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Bestimmungen vereinbar ist.

Article 5

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3;
- (d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

Article 5

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil:

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 3;
- d) tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

Artikel 5

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Rats:

- a) jede Unterzeichnung;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde;
- c) den Zeitpunkt jedes Inkrafttretens dieses Protokolls gemäß Artikel 3;
- d) jeden anderen Akt, jede andere Notifikation oder Mitteilung in bezug auf dieses Protokoll.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Done at Strasbourg, this 18th day of June 1990, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Fait à Strasbourg, le 18 juin 1990, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Geschehen zu Straßburg, am 18. Juni 1990, in französischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Mitgliedstaaten des Europarats beglaubigte Abschriften.

Das Fünfte Zusatzprotokoll tritt gemäß seinem Art. 3 Abs. 2 für Österreich mit 1. Juni 1992 in Kraft; es steht derzeit auch für Dänemark, Finnland, Vereinigtes Königreich in Kraft.

219. Änderung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über den Luftverkehr

FEDERÁLNI MINISTERSTVO
ZAHRAŇIČNÝCH VĚCÍ

Č.j.: 80.082/92-MPO

Federálne ministerstvo zahraničných vecí Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky prejavuje úctu velvyslanectvu Rakúskej republiky a má česť informovať ctené velvyslanectvo Rakúskej republiky o tom, že pri výmene nót č. 2893-A/91 zo dňa 26. 4. 1991 a č. 100.417/91-MPO, ktorými bola zmenená príloha vyššieuvedenej leteckej dohody došlo v posledne uvedenej československej nóte k chybe. Prvá veta písm. c má znieť takto: „Letecký podnik určený každou smluvní stranou môže mimo to létat do mezilehlých bodů a bodů za bez výkonu přepravných práv páté letecké svobody.“

Federálne ministerstvo zahraničných vecí by bolo povďačné, keby ctené velvyslanectvo potvrdilo príjem tejto nóty a informovalo príslušné rakúske orgány o správnom znení prvej vety písm. c prílohy k leteckej dohode.

Federálne ministerstvo zahraničných vecí Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky využíva túto príležitosť, aby velvyslanectvo Rakúskej republiky opäť ubezpečilo o svojej hlbokkej úcte.

V Prahe dňa 10. marca 1992

L.S.

Velvyslanectvo Rakúskej Republiky

Praha

(Übersetzung)

BUNDESMINISTERIUM FÜR DIE
AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN

C.j.: 80.082/92-MPO

Das Bundesministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik entbietet der Botschaft der Republik Österreich seine Hochachtung und beehrt sich mitzuteilen, daß es bei dem Austausch der Noten Zl. 2893-A/91 und Zl. 100.417/91 vom 26. April 1991, durch die der Anhang des oben angeführten Abkommens über den Luftverkehr *) geändert wurde, in der letzten csl. Note zu einem Fehler gekommen ist. Der erste Satz des Buchstaben

„C“ soll richtig wie folgt lauten: „Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem, von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit angeflogen werden.“

Das Bundesministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten wäre für die Bestätigung des Empfanges dieser Note und für die Information der zuständigen österreichischen Organe über den ersten Satz, Buchstabe „C“ des Anhanges zum Abkommen über den Luftverkehr sehr dankbar.

Das Bundesministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik benützt diese Gelegenheit, die Österreichische Botschaft in Prag erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Prag, am 10. März 1992

L.S.

Österreichische Botschaft

Prag

AUSTRIAN EMBASSY

Zl. 2088-A/92

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten ihre Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Verbalnote des geschätzten Ministeriums Zl. 80.082/92-MPO vom 10. März 1992 zu bestätigen, ebenso wie die Weiterleitung an die zuständigen österreichischen Stellen.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, das Ministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Prag, am 23. März 1992

L.S.

An das
Ministerium für die
Auswärtigen Angelegenheiten

Prag

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 450/1991

Vranitzky

220.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR WIRTSCHAFTLICHE ANGELEGENHEITEN UND DEM BUNDESMINISTER FÜR FINANZEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH EINERSEITS UND DEM MINISTER FÜR HANDEL UND TOURISMUS VON RUMÄNIEN ANDERERSEITS ÜBER DIE ANERKENNUNG VON ZEUGNISSEN ÜBER DEN URSPRUNG UND DIE HANDWERKLICHE HERSTELLUNG VON WAREN FÜR ZWECKE DER ZOLLFREIEN ODER ZOLLERMÄSSIGTEN EINFUHR NACH ÖSTERREICH

Artikel 1

Die Zeugnisse über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich werden vom Ministerium für Handel und Tourismus von Rumänien ausgestellt.

Artikel 2

(1) Die Zeugnisse über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung entsprechen — vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 2 — nach Inhalt und Form dem für Zwecke des Allgemeinen Präferenzsystems verwendeten Formblatt A.

(2) Die Zeugnisse enthalten folgende zusätzliche Feststellungen in deutscher, rumänischer oder englischer Sprache:

a) Zusätzliche Erklärung des Ausführers (in Spalte 7 des genannten Formblattes):

„Alle oben genannten Waren sind handwerklich hergestellte Waren.“

oder

„Toate mărfurile menționate mai sus sînt mărfuri produse manual.“

oder

“All the above goods are handicraft products.”

b) Bescheinigung der im Artikel 1 genannten ermächtigten Stelle (in Spalte 4 des genannten Formblattes):

„Hiermit wird auf Grund der durchgeführten Kontrollen bescheinigt, daß die in diesem Zeugnis beschriebenen Waren handwerklich hergestellte Waren gemäß dem Abkommen zwischen Österreich und Rumänien sind.“

.....
Ort und Datum, Unterschrift und Stempel der bescheinigenden Stelle“

oder

„Prin aceasta se certifica, pe baza controlului efectuat, că mărfurile menționate în acest

ACORD

ÎNTRU MINISTRUL FEDERAL PENTRU PROBLEME ECONOMICE ȘI MINISTRUL FEDERAL PENTRU FINANȚE AL REPUBLICII AUSTRIA, PE DE O PARTE, ȘI MINISTRUL COMERȚULUI ȘI TURISMULUI AL ROMÂNIEI, PE DE ALTĂ PARTE, PRIVIND RECUNOAȘTEREA CERTIFICATELOR CARE SĂ ATESTE ORIGINEA ȘI CONFECTIONAREA MANUALĂ A MĂRFURILOR ÎN SCOPUL IMPORTULUI ÎN SCUTIRE SAU CU REDUCEREA TAXELOR VAMALE ÎN AUSTRIA

Articolul 1

Certificatele care să ateste originea și confecționarea manuală a mărfurilor în scopul importului în scutire sau cu reducerea taxelor vamale în Austria vor fi emise de Ministerul Comerțului și Turismului al României.

Articolul 2

(1) Certificatele de atestare a originii și confecționării manuale corespund — sub rezerva prevederilor alineatului 2 — după conținut și formă, formularului A folosit pentru sistemul generalizat de preferințe.

(2) Certificatele conțin următoarele precizări suplimentare în limba germană, română sau engleză:

a) declarația expresă a exportatorului (în coloana a 7-a a formularului menționat):

„Alle oben genannten Waren sind handwerklich hergestellte Waren.“

sau

„Toate mărfurile menționate mai sus sînt mărfuri produse manual.“

sau

“All the above goods are handicraft products.”

b) atestarea instituției împuternicite menționate la articolul 1 (în coloana a 4-a a formularului menționat):

„Hiermit wird auf Grund der durchgeführten Kontrollen bescheinigt, daß die in diesem Zeugnis beschriebenen Waren handwerklich hergestellte Waren gemäß dem Abkommen zwischen Österreich und Rumänien sind.“

.....
Ort und Datum, Unterschrift und Stempel der bescheinigenden Stelle“

sau

„Prin aceasta se certifica, pe baza controlului efectuat, că mărfurile menționate în acest

certificat sînt mărfuri produse manual, conform Acordului dintre Austria și România.

.....
 Locul și data, semnătura și ștampila instituției care certifică“
 oder
 “It is hereby certified, on the basis of verifications carried out, that the goods described in this Certificate are handicraft products according to the Agreement between Austria and Romania.

.....
 Place and date, signature and stamp of certifying agency”

(3) Als handwerklich hergestellte Waren werden Waren verstanden, die überwiegend von Hand oder nur unter Verwendung von ausschließlich durch Hand- oder Fußantrieb bedienten Maschinen oder Geräten hergestellt worden sind. Die Verwendung von maschinell erzeugten Rohmaterialien schließt grundsätzlich handwerklich hergestellte Waren von den nach österreichischem Recht eingeräumten Begünstigungen nicht aus.

Artikel 3

Das Ministerium für Handel und Tourismus von Rumänien wird jede Änderung bezüglich der im Artikel 1 genannten Stelle dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich bekanntgeben.

Artikel 4

Das im Artikel 1 genannte Ministerium für Handel und Tourismus von Rumänien leistet bei der Prüfung der Echtheit und Ordnungsmäßigkeit der Zeugnisse den österreichischen Behörden über deren Ersuchen Verwaltungshilfe.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt sechs Wochen nach Unterzeichnung in Kraft; es wird auf die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht durch eine der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Frist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird.

Artikel 6

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 14. Juli 1975 in Bukarest abgeschlossene Abkommen über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich *) außer Kraft.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 500/1975

certificat sînt mărfuri produse manual, conform Acordului dintre Austria și România.

.....
 Locul și data, semnătura și ștampila instituției care certifică“
 sau
 “It is hereby certified, on the basis of verifications carried out, that the goods described in this Certificate are handicraft products according to the Agreement between Austria and Romania.

.....
 Place and date, signature and stamp of certifying agency”

(3) Prin mărfuri produse manual se înțeleg mărfurile care au fost produse în cea mai mare parte cu mîna sau numai prin folosirea uneltelor sau mașinilor manevrate exclusiv cu mîna sau acționate cu piciorul. Întrebuințarea de materii prime produse mecanic nu exclude în principiu mărfurile produse manual de la avantajele acordate de legislația austriacă.

Articolul 3

Ministerul Comerțului și Turismului al României va comunica Ministrului Federal pentru Finanțe al Republicii Austria orice modificare intervenită în legătură cu instituția menționată la articolul 1.

Articolul 4

Ministerul Comerțului și Turismului al României menționat la articolul 1 acordă asistență pe linie administrativă autorităților austriece, la cererea acestora, pentru verificarea autenticității și legalității certificatelor.

Articolul 5

Acest Acord intră în vigoare după șase săptămîni de la semnare; el este încheiat pentru o durată de doi ani. Valabilitatea sa se prelungește automat cu încă cîte un an, dacă acesta nu este denunțat de către una din Părțile Contractante, în scris, pe cale diplomatică, cu șase luni înainte de expirarea termenului.

Articolul 6

Prin intrarea în vigoare a prezentului Acord, Acordul privind recunoașterea certificatelor care să ateste originea și confecționarea manuală a mărfurilor în scopul importului în scutire sau cu reducerea taxelor vamale în Austria, încheiat la 14 iulie 1975 la București își încetează valabilitatea.

GESCHEHEN zu Wien, am 19. März 1992, in zwei Urschriften in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für den Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten der Republik Österreich:

Mag. Josef Mayer
Ministerialrat

Für den Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich:

Dr. Gottfried H. Mazal
Ministerialrat

Für den Minister für Handel und Tourismus von Rumänien:

Dipl. Ec. Liviu Paunescu
Direktor

ÎNCHEIAT la Viena, la 19 martie 1992, în două originale, în limba germană și în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Ministrul Federal pentru Probleme Economice al Republicii Austria:

Mag. Josef Mayer
Consilier ministerial

Pentru Ministrul Federal pentru Finanțe al Republicii Austria:

Dr. Gottfried H. Mazal
Consilier ministerial

Pentru Ministrul Comerțului și Turismului al României:

Dipl. Ec. Liviu Păunescu
Director

Das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 5 mit 30. April 1992 in Kraft.

Vranitzky

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 226,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 326,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,90 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7.272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.